



## Editorial — *Verniana* : pasado, presente y futuro

**María Pilar Tresaco**

Este volumen es un número muy especial, no solo porque *Verniana* cumple diez años sino porque también es el inicio de nuevas iniciativas muy prometedoras. Se puede conocer la magnífica trayectoria de esta revista por las editoriales precedentes.

Estos diez volúmenes han sido publicados gracias a la confluencia de esfuerzos investigadores provenientes de diferentes mundos del planeta, que han permitido a los estudios vernianos seguir avanzando [1]. En ningún momento de la historia de la crítica verniana se ha transmitido una perspectiva más internacional, interdisciplinar y rica como la llevada a cabo por *Verniana* [2]. Esta publicación nos presenta igualmente la diversificación de los enfoques no solo en su dimensión temporal sino también en la espacial [3]. La revista *Verniana* nos proporciona una enriquecedora información que podemos consultar en nuestras pantallas y, a menudo, sin coste alguno [4]. Nos permite acceder al simple placer de sumergirnos en una aventura que nos invita a viajar a través de un patrimonio vivo [5].

Patrimonio que a partir de este volumen se va a acrecentar al hacerse accesible a los lectores no francófonos ni anglófonos. La obra, ya en vida de Jules Verne, fue traducida a numerosas lenguas y ahora esas traducciones son la base de abundantes investigaciones en países muy diferentes.

En 2008, Daniel Compère presentó a *Verniana* como una « revista realmente internacional que publica sus artículos en varias lenguas, en inglés y francés en un inicio, y quizás en otras » [6], y en 2013 William Butcher declaró que esta revista se distinguía de otras

1 Jean-Michel Margot, « Editorial », *Verniana*, vol. 4, 2011-2012, p. iii.

2 Terry Harpold, « Editorial », *Verniana*, vol. 3, 2010-2011, p. x.

3 Volker Dehs, « Editorial », *Verniana*, vol. 2, 2009-2010, p. i.

4 Garnt de Vries-Uiterweerd, « Editorial », vol. 7, 2014-2015, p. vi.

5 Marie-Hélène Huet, « Editorial », vol. 8, 2015-2016, p. vi.

6 Daniel Compère, « Editorial », *Verniana*, vol. 1, 2008-2009, p. vi.

publicaciones periódicas, por su bilingüismo [7]. Desde hoy *Verniana* se convierte en cuatrilingüe. Dos nuevas lenguas se incorporan: el portugués y el español.

Es la primera vez que *Verniana* publica un artículo en portugués. Augusto de Campos [8], reconocido escritor y poeta brasileño, propone un estudio comparado « Dados os dados : Mallarmé, Verne ». De Campos nos invita a descubrir las relaciones entre estos dos escritores contemporáneos, usando la lengua portuguesa, lengua que Jules Verne incorporó con numerosas palabras y expresiones en *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone* (1881). El hecho de que un escritor como Augusto de Campos, con un enorme prestigio en el mundo de las letras brasileñas, se sienta atraído por él, nos demuestra que Verne es un autor que sigue suscitando una gran fascinación.

Este estudio literario nos indica además que la obra de Verne puede ser abordada desde muy distintos puntos de vista pero siempre muy ricos en informaciones. Un 23 de enero de 1867, en el *Jornal do Brazil*, los lectores brasileños descubrieron, en su propia lengua, los escritos vernianos, con la publicación en fascículos de *Aventuras do Capitão Hateras, Os ingleses no polo norte (Les Anglais au pôle nord, Aventures du capitaine Hatteras, 1864-1865)*. Unos años después, en 1873, la editorial de Baptiste-Louis Garnier publicó la primera novela en portugués, *Viagem ao centro da Terra*.

William Butcher se preguntaba cómo considerar el porvenir de los estudios vernianos. Destacaba la importancia de buscar un camino de entrada a la aceptación incondicional por parte del mundo literario y de la universidad [9]. Con este volumen esta vía empieza a abrirse: al mundo literario de la mano de Augusto de Campos; al mundo universitario gracias a los investigadores que trabajan sobre Jules Verne.

Hasta este momento los editoriales de esta revista se han publicado exclusivamente en inglés y en francés, pero en este volumen se incorpora el español. Desde 2007, un grupo de investigadores universitarios (T3AxEL) quieren difundir la enorme herencia que la obra y la figura de Verne ha proporcionado en español y en portugués.

Estas investigaciones han permitido descubrir y divulgar que, ya en el siglo XIX, varias editoriales se encargaron de publicar las traducciones y que los periódicos las difundían por fascículos. Citemos algunos ejemplos para comprender la importancia que la publicación de las novelas y de los relatos breves, las “nouvelles”, tuvo en vida del autor. La primera traducción española de una obra de Verne, firmada JV, fue editada en fascículos, en 1852. Era la “nouvelle” *L'Amérique du Sud. Etudes historiques. Les premiers navires de la marine*

7 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. v.

8 Para saber más sobre Augusto de Campos, se puede consultar las páginas web siguientes:

<http://www2.uol.com.br/augustodecampos/home.htm> (página personal)

<https://vimeo.com/243275243>

<https://editoraperspectiva.blog/2017/10/04/augusto-de-campos-janus-pannonius-grand-prize-for-poetry/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://en.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en inglés)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://es.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en español)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en francés)

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_de\\_Campos](https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto_de_Campos) (en portugués)

9 William Butcher, « Editorial », *Verniana*, vol. 6, 2013-2014, p. vii.

*mexicaine* (1851) y se tituló *América del Sur. Las primeras naves de la marina mejicana*. Por otra parte, *Viaje al centro de la Tierra (Voyage au centre de la terre, 1864)* aparece en seis editoriales distintas entre 1867 et 1886 [10]. Este título, con cuarenta y tres capítulos, se publicó por entregas en *La Correspondencia de España* de la imprenta de D. Hilarión de Zuloaga, aunque inmediatamente después se edita la versión de cuarenta y cinco capítulos.

Pero no es únicamente la obra lo que llama la atención e interesa a los lectores españoles. Los periódicos recogen cualquier información relacionada con Verne : la compra de su barco, una travesía, una visita turística, sus problemas de salud,... Los periódicos establecen igualmente comparaciones entre sucesos reales que acaecen y hechos narrados por Verne en sus novelas, como la vuelta al mundo de Nellie Bly.

Hemos hecho un recorrido por el pasado de *Verniana* a través de los editoriales de sus nueve volúmenes anteriores. Actualmente esta revista tiene un recorrido muy prometedor por la diversificación de las lenguas utilizadas y por el mayor acercamiento al mundo literario y al universitario. Pero ¿cuáles son los retos a los que debe enfrentarse en el futuro para seguir desarrollándose?

La vitalidad de la revista *Verniana* es indiscutible y publicar en ella supone una inmensa satisfacción para todos los colaboradores habituales. El futuro de todas las revistas actuales, tanto digitales como en papel, depende no solo del interés que despierten en los nuevos lectores o admiradores, sino también en los futuros autores. Hoy, publicar no conlleva exclusivamente la divulgación de investigaciones, ideas o descubrimientos, se necesita también evidenciar que estos trabajos cuentan con una repercusión real.

*Verniana* tiene su futuro asegurado por la trascendencia que ha sabido atesorar en el ámbito de los estudios vernianos. No obstante habrá que abrirla a nuevos autores: a todos aquellos que deseen investigar sobre Jules Verne pero que, además, precisan que sus trabajos sean visibles en su trayectoria profesional.

Es el desafío que *Verniana* debe afrontar en beneficio de los jóvenes y de los nuevos investigadores para continuar defendiendo el porvenir de los estudios vernianos.

---

10 En este mismo año de 1886, MM J. Hetzel&Cie ceden a la editorial e imprenta de Agustín Jubera, el derecho de traducción y publicación en España de las obras que Jules Verne escribiera a partir de ese momento. El contrato de cesión posterior, del 30 de octubre de 1897, otorga la propiedad total y a perpetuidad del derecho de publicación en lengua española de la obra, no solo para España, como sucedía en los contratos anteriores, sino para todos los países de lengua española de América Central y del Sur. Hay que destacar que hubo un contrato anterior, firmado el 7 de junio de 1875, entre el editor Hetzel y el director del *Journal de Ultramar* en el que se cedía los derechos de traducir y publicar en lengua española *L'île mystérieuse / La Isla misteriosa*.

Estos contratos se pueden consultar en los fondos Hachette depositados en el Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC).

